



**ΣΥΛΛΟΓΟΣ  
ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ  
– ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.Ε. –  
HELLENIC ASSOCIATION  
OF CONFERENCE INTERPRETERS**



**ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΝΩΣΗ  
ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ  
- AIIC –  
INTERNATIONAL ASSOCIATION  
OF CONFERENCE INTERPRETERS**

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2020

**Θέμα: *Ανοιχτή Επιστολή ΣΥΔΙΣΕΕ και AIIC - Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων - Περιφέρειας Ελλάδας και Κύπρου σχετικά με τον αντίκτυπο του COVID-19 στον κλάδο της διερμηνείας συνεδρίων και της διερμηνείας εν γένει***

Αξιότιμε κ. Πρωθυπουργέ,  
Αξιότιμε κ. Υπουργέ Οικονομικών,  
Αξιότιμε κ. Υπουργέ Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων,  
Αξιότιμα μέλη της Ελληνικής Κυβέρνησης,

Καταρχήν επιτρέψτε μας να σας ευχαριστήσουμε για τα μέτρα που αναγγείλατε με σκοπό τον περιορισμό της εξάπλωσης του COVID-19 και την προστασία όλων των πολιτών της χώρας μας από την πανδημία με ιδιαίτερη έμφαση στις ευπαθείς ομάδες του πληθυσμού. Εκφράζουμε τη βεβαιότητα ότι η ταχεία αντίδραση του κρατικού μηχανισμού και η έγκαιρη ενημέρωση του ελληνικού πληθυσμού θα μας βοηθήσει να προλάβουμε τα χειρότερα.

Μετά την πράξη νομοθετικού περιεχομένου *Κατεπείγοντα μέτρα αποφυγής και περιορισμού της διάδοσης κορωνοϊού* (Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, ΦΕΚ αριθ. φύλλου 42 25/02/2020), η οποία ήταν απαραίτητη και επιβεβλημένη, ακυρώθηκαν, μέχρι νεοτέρας, όλα τα συνέδρια και οι προγραμματισμένες εκδηλώσεις, καθώς και πάσης φύσεως συναντήσεις με τη συμμετοχή ξένων, στις οποίες εμείς οι διερμηνείς συνεδρίων εργαζόμαστε. Οι ακυρώσεις συνεδρίων συνεχίζονται και για τους επόμενους μήνες, οι πτήσεις από ευρωπαϊκές και άλλες χώρες ακυρώνονται και η μετακίνηση ατόμων καθίσταται δύσκολη. Η εν λόγω κατάσταση έχει καταστροφικές επιπτώσεις στο επάγγελμά μας, αφού η αδυναμία πραγματοποίησης συνεδρίων και μετακίνησης των ξένων

προσκεκλημένων στην Ελλάδα πλήττει σοβαρά το συνεδριακό τουρισμό και το λόγο ύπαρξής μας ως επαγγελματικής κατηγορίας.

Με την παρούσα επιστολή απευθύνουμε θερμή έκκληση προς την ελληνική κυβέρνηση **να συμπεριλάβει την επαγγελματική μας κατηγορία με ΚΑΔ «Υπηρεσίες Διερμηνείας» στις πληγείσες επαγγελματικές κατηγορίες ανεξαρτήτως γεωγραφικής περιοχής της Ελλάδας.**

Με ανακούφιση διαβάσαμε την ΠΝΠ11.03.2020/2020 (Πράξη Νομοθετικού Περιεχομένου της 11.03.2020) «Κατεπείγοντα μέτρα αντιμετώπισης των αρνητικών συνεπειών της εμφάνισης του κορωνοϊού COVID-19 και της ανάγκης περιορισμού της διάδοσής του.» για τη διευκόλυνση των ελευθέρων επαγγελματιών. Παρότι τα συγκεκριμένα μέτρα είναι ευπρόσδεκτα, δυστυχώς δεν λύνουν το πρόβλημα.

Η επαγγελματική μας κατηγορία έχει ήδη δεχτεί απανωτά πλήγματα λόγω της χρηματοοικονομικής κρίσης του 2009. Όπως και για τους υπόλοιπους ελεύθερους επαγγελματίες και αυτοαπασχολούμενους, τα μέτρα λιτότητας έχουν στερήσει από τις επιχειρήσεις μας, ατομικές και μη, κάθε δυνατότητα συγκέντρωσης αποθεματικού.

Η πανδημία (ως πλέον χαρακτηρίστηκε από τον ΠΟΥ η κρίση του κορωνοϊού) θα οδηγήσει την οικονομία σε άλλη μία βαθιά κρίση. Στο ιστολόγιο μακροοικονομίας <https://macro.economicblogs.org/> διαβάζουμε πώς θα εξελιχτεί η κατάσταση: «Ας το θέσουμε κι αλλιώς: το παγκόσμιο σύστημα έχει αποστερηθεί πλεόνασμα και αποθέματα ασφαλείας. Μια μικρή ώθηση φτάνει για να το σπρώξει στα άκρα»<sup>1</sup>.

Βάσει των ανωτέρω **ζητούμε τη λήψη πρόσθετων μέτρων για την επαγγελματική μας κατηγορία.** Η απλή αναστολή/αναβολή πληρωμών προς το κράτος δεν αρκεί δυστυχώς. Το επάγγελμα των διερμηνέων συνεδρίων υπόκειται σε μεγάλες εποχιακές διακυμάνσεις, καθότι η αγορά συνεδρίων παρουσιάζει δραστηριότητα κυρίως στο διάστημα Μαρτίου-Ιουνίου (δηλαδή το διάστημα που διαφαίνεται ότι θα χρειαστεί να ισχύσουν τα έκτακτα μέτρα) και αναθερμαίνεται ξανά τους φθινοπωρινούς μήνες. Τους υπόλοιπους μήνες είτε δεν διοργανώνονται καθόλου συνέδρια, όπως τον μήνα Αύγουστο, είτε οι ρυθμοί είναι αναιμικοί. Το γεγονός ότι θα κληθούμε να καταβάλουμε μέσα στο καλοκαίρι ό,τι οφείλαμε να πληρώσουμε μέχρι τις 31/3 δεν επιλύει για εμάς το πρόβλημα και θα μας οδηγήσει σε άλλο ένα αδιέξοδο.

---

<sup>1</sup> Άρθρο από τον Charles Hugh Smith, βλ. <https://macro.economicblogs.org/charles-hugh-smith/2020/02/hugh-smith-covid-19-unstoppable-global-depression/>

**Πρέπει να ληφθούν συγκεκριμένα μέτρα φοροελαφρύνσεων, μειώσεις φόρων για όσους πλήττονται άμεσα από τις απαγορεύσεις, που, παρότι είναι σωστές, αφαιρούν τη δυνατότητα από την επαγγελματική μας κατηγορία να εργαστεί.**

Επισυνάπτουμε στο παρόν την κοινή έκκληση της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών, της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (ΑΠC) και της Παγκόσμιας Ένωσης Διερμηνέων Νοηματικής για λήψη οικονομικών, κοινωνικών, φορολογικών και άλλων μέτρων από τις κυβερνήσεις ανά τον κόσμο για την ανακούφιση του αντίκτυπου της πανδημίας στους ανεξάρτητους διερμηνείς και μεταφραστές.

Ευχόμενοι καλή επιτυχία στο ομολογουμένως δύσκολο έργο σας, είμαστε στη διάθεσή σας για να σας συνδράμουμε στο βαθμό που μπορούμε και που απαιτείται.

Με ιδιαίτερη εκτίμηση,

Το ΔΣ του ΣΥΔΙΣΕ Η Πρόεδρος Μαρία Πετροχείλου Η Γραμματέας Μαρία Αχιλλεία Τίλλη Η Αντιπρόεδρος Ναυσικά Χαραλαμπίδου Η Ταμίας Φωτεινή Δανιήλ Η Αναπλ. Γραμματέας Ανεζούλα Κατσιμπίρη	Το Προεδρείο της Περιφέρειας Ελλάδας και Κύπρου της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (ΑΠC)
--	--

**Συνημμένο:** Έκκληση της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών, της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (ΑΠC) και της Παγκόσμιας Ένωσης Διερμηνέων Νοηματικής για λήψη οικονομικών, κοινωνικών, φορολογικών και άλλων μέτρων.

#### **ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΝΩΣΕΙΣ ΜΑΣ**

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ) ιδρύθηκε το 2014 με έδρα την Αθήνα από επαγγελματίες διερμηνείς ειδικευμένους στη διερμηνεία συνεδρίων (ταυτόχρονη, διαδοχική και ψιθυριστή) και αυτή τη στιγμή αριθμεί 57 μέλη. Τα μέλη του συμμετέχουν ως αυτόνομοι διερμηνείς, είναι ελεύθεροι επαγγελματίες και πληρούν αντικειμενικά κριτήρια εισδοχής, ενώ λειτουργούν στην αγορά τηρώντας όλες τις ασφαλιστικές και φορολογικές απαιτήσεις. Στόχος του ΣΥΔΙΣΕ είναι τόσο η υποστήριξη και συλλογική εκπροσώπηση των μελών του, όσο και η ενημέρωση των αποδεκτών των υπηρεσιών διερμηνείας σε ό,τι αφορά στο επάγγελμα και τις συνθήκες άσκησής του.

Το 2018 μετά την τροποποίηση του Καταστατικού του ο ΣΥΔΙΣΕ χαρακτηρίστηκε ως επαγγελματικός Σύλλογος από το πρωτοδικείο, ξεχωρίζοντας ανάμεσα στους υπάρχοντες συλλόγους των γλωσσικών επαγγελμάτων.

Από το 2017 ο ΣΥΔΙΣΕ είναι μέλος της **Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT, Fédération Internationale des Traducteurs)**, διεθνούς ένωσης συλλόγων/ενώσεων μεταφραστών, διερμηνέων και ορολόγων με μέλη πάνω από 100 επαγγελματικούς συλλόγους και εκπαιδευτικά ιδρύματα, που εκπροσωπούν παγκοσμίως περισσότερους από 80.000 μεταφραστές σε 55 χώρες.

Τα μέλη του ΣΥΔΙΣΕ ασχολούνται ενεργά εκτός από τη διερμηνεία συνεδρίων και με τη νομική διερμηνεία, παρέχοντας υπηρεσίες διερμηνείας καθημερινά σε συμβολαιογράφους, δικηγόρους και τα ελληνικά δικαστήρια ή δικαστήρια εξωτερικού. Το 2020 ο ΣΥΔΙΣΕ προσχώρησε ως πλήρες μέλος (2020) στην **Ευρωπαϊκή Ένωση Νομικών Διερμηνέων και Μεταφραστών (EULITA)**, ένωση μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα με πάνω από 30 μέλη σε όλη την Ευρώπη, η οποία συστήθηκε υπό το Πρόγραμμα Ποινικής Δικαιοσύνης της Γενικής Διεύθυνσης Ελευθερίας, Ασφάλειας και Δικαιοσύνης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με σκοπό την προαγωγή της ποιότητας της δικαιοσύνης, τη διασφάλιση πρόσβασης στη δικαιοσύνη σε όλες τις γλώσσες και πολιτισμούς με απώτερο σκοπό τη διασφάλιση των θεμελιωδών αρχών των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ως ορίζονται στην Ευρωπαϊκή Σύμβαση Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Θεμελιωδών Ελευθεριών.

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε μας στον ιστότοπό μας <http://www.sydis.gr/> καθώς και στη σελίδα μας στο facebook <https://www.facebook.com/sydis/>

Έδρα/Registered office: Βησσαρίωνος 10, GR-10672 Αθήνα

Website: [www.sydis.gr](http://www.sydis.gr)

Email: [info@sydis.gr](mailto:info@sydis.gr)

Η **Διεθνής Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων (AIIC)** ιδρύθηκε το 1953 και σήμερα αριθμεί γύρω στα **3000** μέλη σε περισσότερες από **100** χώρες. Είναι η μοναδική παγκόσμια οργάνωση που εκπροσωπεί διερμηνείς ομιλούμενων και νοηματικών γλωσσών προάγοντας την πολυγλωσσία.

Οι βασικοί πυλώνες στους οποίους στηρίζει την παρουσία και τη δράση της είναι ο Κώδικας Δεοντολογίας και τα Επαγγελματικά Πρότυπα. Με τη βοήθεια αυτών των κανόνων διαπραγματεύεται τις συνθήκες εργασίας των διαπιστευμένων διερμηνέων συνεδρίων σε μεγάλους **διεθνείς οργανισμούς** – όπως η **ΕΕ**, ο **ΟΗΕ**, ο **ΠΟΕ**, κ.α. – και ταυτόχρονα προασπίζει και προβάλλει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επαγγελματιών του κλάδου στην ελεύθερη αγορά διεθνώς και σε κάθε περίπτωση. Στόχος είναι πάντοτε η **διασφάλιση της ποιότητας** και η **απρόσκοπτη επικοινωνία** μεταξύ ανθρώπων που δεν ομιλούν την ίδια γλώσσα.

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε μας στον ιστότοπό μας [www.aiic.net](http://www.aiic.net) ή [www.aiic.gr](http://www.aiic.gr) ή επικοινωνήστε μαζί μας στην ηλεκτρονική διεύθυνση [greece@aiic.net](mailto:greece@aiic.net).